HIN1B04a – Cours 8 – Leçon 37

Le passif

- La voix passive se forme avec l'auxiliaire जाना précédé du participe accompli.

- L'auxiliaire जाना du passif peut être conjugué à tous les modes, temps et aspects. Il est compatible avec les auxiliaires modaux सकना / पाना ("pouvoir"), les auxiliaires aspectuels लगना (inceptif), चुकना (terminatif) et रहना (duratif), les auxiliaires permettant d'exprimer l'obligation (चाहिए / होना / पड़ना).

- Le participe accompli et l'auxiliaire s'accordent tous les deux avec le patient en fonction de sujet (patient en fonction d'objet de la phrase active correspondante), sauf si celui-ci est marqué par la postposition को. Dans ce cas, le participe et l'auxiliaire de passivation जाना prennent une marque d'accord par défaut de masculin singulier (-आ).

- Lorsque l'agent est exprimé, il est marqué par la postposition (के) द्वारा "par"[1].

- Sans agent exprimé, la phrase passive équivaut souvent à une phrase ayant pour sujet l'indéfini "on"[2].

- Sous certaines conditions, les verbes intransitifs peuvent également être mis au passif, avec un accord par défaut au masculin singulier.

Forme de base : participe accompli + जाना conjugué

(1) आतंकवादी को पकड़ने के लिए फ्रांस के सुरक्षा बलों **द्वारा** एक विशेष <u>कार्रवाई</u> **की जा रही है**।

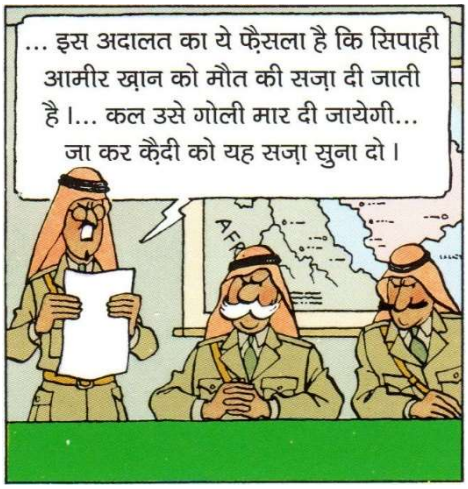
सुरक्षा बल (m) force de sécurité ; कार्रवाई (f) action / procédure

(2) उसने तुम्हें मरवाने का हुक्म दिया। साईक्लोन को यह <u>काम</u> **सौंपा गया**।

ह़ज़म (a) digéré ; हुक्म (m) ordre ; सौंपना (t) confier ; सम्मोहित (a) hypnotisé

(3) अब समझा ... मेरे भागने की <u>ख़बर</u> **फैला दी गई है**।

(4) इस तरह के वार्ड में आपके बेचारे दोस्तों का <u>इलाज</u> **किया जाएगा**।



(5) इस अदालत का यह फ़ैसला है कि सिपाही आमीर ख़ान को मौत की <u>सज़ा</u> **दी जाती है**। कल उसे <u>गोली</u> **मार दी जाएगी**।

अदालत (f) tribunal ; मौत की सज़ा (f) peine de mort ; गोली (f) balle

(6) मुड़के मत देखना ... लेकिन मुझे लगता है हमारा <u>पीछा</u> **किया जा रहा है**।

(7) मुलायम ने कहा कि चाहे जितना बड़ा अफ़सर ही क्यों न हो उनकी <u>जाँच</u> **करवाई जाएगी।**

(8) पंजाब प्रांत के गवर्नर की हत्या में एक से अधिक हथियारों का <u>इस्तेमाल</u> **किया गया होगा।**

हथियार (m) arme ; प्रांत (m) province, territoire

NB : si le patient "sujet" est marqué par la postposition को (patient objet humain ou spécifique de la phrase active correspondante), le participe et l'auxiliaire de passivation जाना prennent une marque d'accord par défaut de masculin singulier (-आ).

(9) नन्ही चीनी बच्चियों के <u>पैरों को</u> लकड़ी के खड़पंचों में कसकर छोटा **बनाया जाता है**।

नन्हा (a) tout petit, très jeune ; खड़पंच ; कसना (t) nouer, serrer

(10) चीन की नदियाँ अनचाहे शिशुओं से अटी पड़ी हैं <u>जिन्हें</u> पैदा होते ही **फेंक दिया गया**।

अनचाहा (a) non désiré; शिशु (m) bébé ; अटना / अटा पड़ना (i) être rempli

Forme avec auxiliaire modal "pouvoir" : participe accompli + जा + सकना/ पाना conjugué

(11) प्रधानमंत्री ने कहा कि चीन जैसे बड़े और गतिशील देशों के प्रभाव को **रोका नहीं जा सकता है।**

गतिशील (a) dynamique ; प्रभाव (m) influence, impact

(12) पर्यावरण सुरक्षा की नीतियाँ तो हैं पर उनको **लागू नहीं किया जा पा रहा है।**

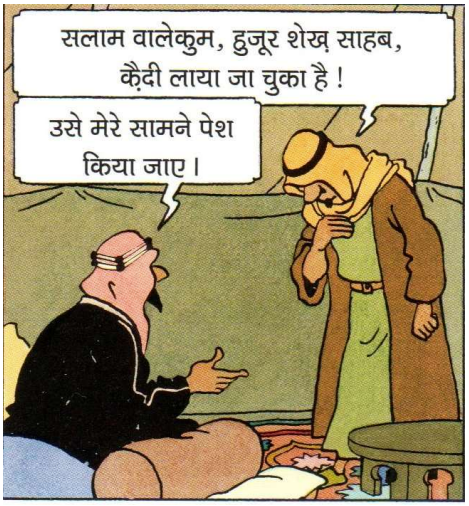
पर्यावरण (m) environnement ; नीति (f) politique / éthique

Forme avec auxiliaire aspectuel (terminatif) : participe accompli + जा + चुकना conjugué (acc.)

(13) - क़ैदी **लाया जा चुका है।**

- उसे मेरे सामने पेश **किया जाए।**

क़ैदी (m) prisonnier ; पेश करना (t) présenter



(14) पुलिस **द्वारा** उसके दोनों साथियों को पहले ही **गिरफ़्तार किया जा चुका है।**

साथी (m) complice / compagnon, गिरफ़्तार (a) arrêté, appréhendé

(15) अब तक इस योजना पर 872 करोड़ रुपये **ख़र्च किए जा चुके हैं।**

ख़र्च करना (t) dépenser

Forme avec auxiliaire aspectuel (inceptif) : participe accompli + जाने + लगना conjugué

(16) जब ग्लोबल वित्तीय संकट का असर भारत में भी **महसूस किया जाने लगा** तो वर्ष 2008 के मध्य से लेकर वर्ष 2009 के शुरू तक रुपये के मूल्य में गिरावट देखने को मिली थी।

वित्तीय (a) financière ; संकट (m) crise ; असर (m) effet ; मध्य (m) milieu, mi- ; मूल्य (m) valeur, prix

Forme avec auxiliaire aspectuel (duratif) : part. accompli + part. innacc. जाना + रहना/ जाना/ आना

(17) जिन नालियों में बहुतायत से पानी **डाला जाता रहता है** तथा कुरेदने वाली झाड़ू से सफ़ाई **की जाती रहती है** वे सदा स्वच्छ बनी रहती है पर जहाँ यह क्रिया बंद होती है तथा अनेक प्रकार के खाद्यान्न, घरों की गंदगी प्रवाहित होती रहती है उसमें बिलबिलाते असंख्य कीड़े स्पष्ट **देखे जा सकते हैं।**

नाली (f) caniveau, égout ; बहुतायत (f) abondance ; कुरेदना (t) gratter, ratisser ; सदा (adv) toujours, sans cesse ; स्वच्छ (a) propre ; क्रिया (f) action ; खाद्यान्न (m) aliment ; प्रवाहित (a) déversé, rejeté ; बिलबिलाना (i) se tortiller ; कीड़ा (m) ver

(18) एक संतान (कन्या) होने पर उसे दूसरी संतान (पुत्र) पैदा करने के लिए **विवश किया जाता जाता है।**

संतान (f) progéniture ; विवश (a) forcé, astreint

(19) कंफ्युसेस मंदिर चीन का प्रथम मंदिर **माना जाता है।** पिछले दो हज़ार सालों से इस मंदिर में कंफ्युसेस की पूजा **की जाती आई है।**

Forme avec les auxiliaires exprimant l'obligation : part. accompli + जाना +चाहिए/ होना/ पड़ना

L'auxiliaire de passivation जाना est à l'infinitif accordé en genre et nombre avec le patient sujet.

(20) सोनिया गांधी ने कहा है कि जलवायु परिवर्तन पर चल रही बहस में महिलाओं की आवाज़ **सुनी जानी चाहिए**। उन्होंने राष्ट्रमंडल से इस दिशा में पहल करने को कहा है।

राष्ट्रमंडल Commonwealth ; दिशा (f) direction ; पहल (f) initiative

(21) ग्रामीण सड़क योजना के अंतर्गत 4,126 करोड़ रुपए की लागत से 3,671 सड़कें **बनाई जानी थीं** किंतु 1,725 करोड़ रुपए ही खर्च **किए जा पाए हैं**।

के अंतर्गत (pp) dans le cadre de ; लागत (f) coût, dépense

NB : L'obligation peut en sus être modalisée avec सकना

(22) कुछ बच्चों को सीने का एक्स रे और फेफड़े के परीक्षण **किए जाने पड़ सकते हैं**।

फेफड़ा (m) poumon ; परीक्षण (m) examen

Participe passif adjectival : part. acc. + participe (accompli ou inaccompli) de जाना + nom

(23) शंघाई में **पकड़े गए** दस्तावेज़ पक्का सबूत हैं कि शंघाई-नानकिंग रेल पटरी पर हुआ विस्फोट और हमला एक जापानी की ही करतूत थी जो कि सीधे अपनी सरकार के आदेश का पालन कर रहा था।

नतीजा (m) conclusion / conséquence ; दस्तावेज़ (m) document ; सबूत (m) preuve ; विस्फोट (m) explosion ; करतूत (f) action, agissement ; आदेश (m) ordre ; प्रतिनिधि (m) représentant

(24) मैं 837 वीं उप-कमेटी की रिपोर्ट में **लगाए गए** आरोपों का पूर्णरूप से खंडन करता हूँ।

ग़लतफ़हमी (f) malentendu, méprise ; आरोप (m) accusation ; पूर्णरूप से (adv) complètement ; खंडन (m) réfutation / démolition ; अपमानजनक (a) insultant (<अपमान insulte + -जनक "qui fait naître") ; मौन (m) silence

(25) मेरी सरकार ने शंघाई-नानकिंग रेल पटरी हादसे के बाद चीन के इलाक़े में **तैनात की गई** जापानी सेना को वापिस बुलाने का आदेश दिया है।

अधिकार (m) droit ; घोषणा (f) déclaration ; हादसा (m) accident ; तैनात (a) posté, assigné ; खेद (m) regret ; भर्त्सना (f) reproche, admonestation ; स्वेच्छा (f) plein gré, désir spontané ; इस्तीफ़ा (m) démission

NB : Le participe passif adjectival peut en sus comprendre un auxiliaire aspectuel

(26) हमारे देश में कई सरकारी कमीशन ऐसे हैं जिनके पास कोई काम नहीं है और जो कि एक बार **किए जा चुके** काम को दोबारा-तिबारा कर रहे हैं।

Forme absolutive : participe accompli + जाकर

(27) एक अभियान **चलाया जाकर** गाँव-गाँव में कुपोषित बच्चों के इलाज के प्रति जन जागृति पैदा करने के लिए व्यापक स्तर पर प्रचार प्रसार **किया जाकर** जागरूकता पैदा **की जानी चाहिए।**

कुपोषित (a) mal nourri ; जागृति (f) / जागरूकता (f) éveil (moral) prise de conscience, sensibilisation ; व्यापक स्तर पर à grande échelle, largement ; प्रचार (m) propagande, publicité ; प्रसार (m) diffusion, propagation

Forme infinitive + पर भी (expression de la concession) : participe accompli en -ए + जाने पर भी

(L'emploi de la tournure participiale avec le passif est très rare : participe accompli en -ए + जाते हुए भी)

(28) वीज़ा शुल्क वीज़ा प्रदान न **किए जाने पर भी** वापस नहीं **किया जा सकता।**

शुल्क (m) frais, taxe ; प्रदान (m) don / délivrance

Forme infinitive + वाला ou postposition : participe accompli + जाने + वाला ou postposition

(29) आयात **की जाने वाली चीजों** का दाम विदेश में बढ़ जाने से भी महंगाई बढ़ती है।

आयात (m) importation ; दाम (m) prix

(30) वीज़ा आवेदन स्वीकार **कर लिए जाने के बाद** वीज़ा शुल्क **वापस नहीं किया जाता।।**

आवेदन (m) demande, requête

(31) नेपाल में हाल ही में एक हवाई दुर्घटना हुई जिसमें सभी यात्रियों के **मारे जाने की** ख़बर थी।

(32) रिपोर्ट में एक केंद्रीकृत ट्रेन निगरानी प्रणाली स्थापित **किए जाने की** भी मांग **की जाने की** उम्मीद है।

केंद्रीकृत (a) centralisé ; निगरानी (f) surveillance ; प्रणाली (f) système ; स्थापित (a) mis en place, fondé, installé

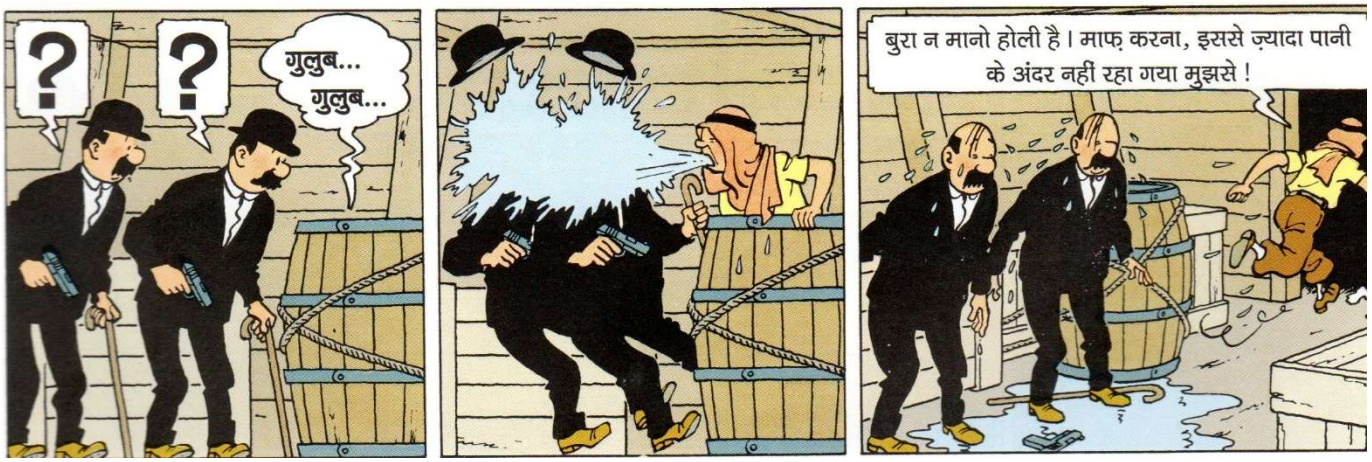
Passivation des verbes intransitifs

Sous certaines conditions, les verbes intransitifs peuvent également être mis au passif.

Dans ce cas, le participe et l'auxiliaire de passivation जाना prennent une marque d'accord par défaut de masculin singulier (-आ).

Expression d'une incapacité absolue :

En contexte toujours négatif ou paranégatif (interrogation, hypothétique, virtuel), la personne victime de l'incapacité absolue est toujours exprimé à la façon d'un instrument marqué par la postposition से (et non के द्वारा).



(33) माफ़ करना, इससे ज़्यादा पानी के अंदर **नहीं रहा गया** मुझ**से**!

(34) बुधवार को मैच से पहले वार्म अप होते हुए युवराज सिंह ने साथी खिलाड़ियों से अपने मोटापे पर चिंता व्यक्त की। युवी का कहना था कि अचानक वज़न बढ़ने से अब पहले की तरह उन**से दौड़ा नहीं जाता है।**

व्यक्त करना manifester

(35) बेवकूफ़ ... अंधे ! क्या तुम**से** देखकर **नहीं चला जाता ?**

NB : La même valeur d'incapacité est associée aux verbes transitifs passivés dans les mêmes conditions.

(36) मुझ**से** तो यह **देखा नहीं जा रहा** ! अब हमें उस दो मुँहे सांप की विजय के स्वागत समारोह की तैयारियाँ करनी हैं।

दो मुँहा (a) à deux faces, hypocrite, duplice / fourchu ; विजय (f) victoire ; समारोह (m) réception, célébration

Prescription :

L'auxiliaire est toujours au présent général.

(37) सूरदास जी कहते हैं कि "जागो ! जागो गोपाल लाल ! प्यारे पुत्र ! सुनो, सवेरे का समय बड़ा पवित्र होता है। इतने समय तक **सोया नहीं जाता** ।

पवित्र [a] pur, sacré

(38) गद्दार की मौत पर कभी **रोया नहीं जाता**।

गद्दार [m] traitre

(39) उसे सिखाइए कि कैसे दुख में भी **हंसा जाता है**।

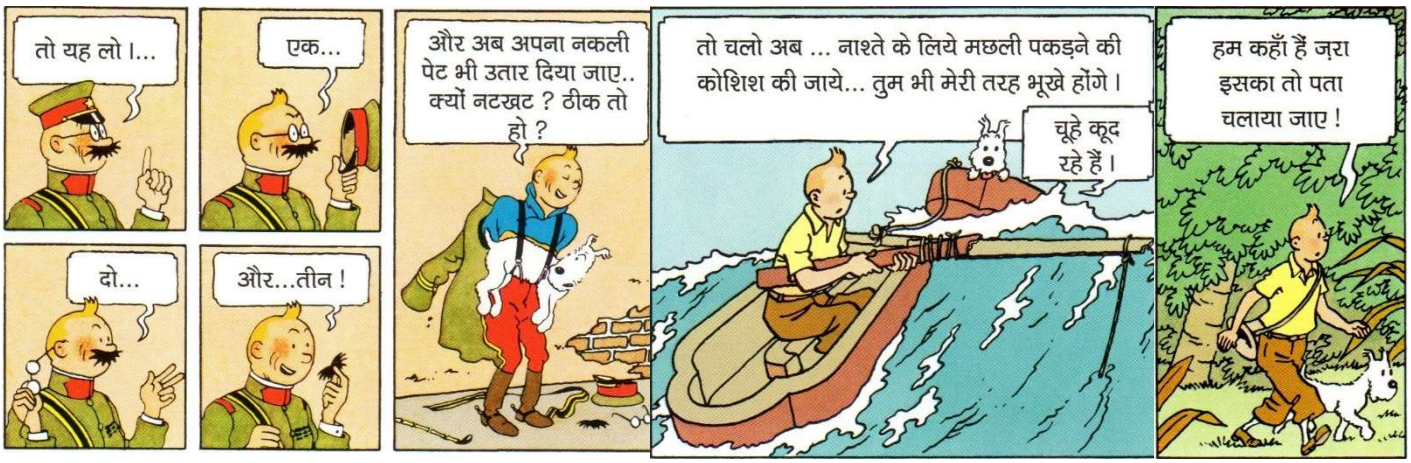
NB : La même valeur prescriptive est associée aux verbes transitifs passivés dans les mêmes conditions.

Suggestion :

L'auxiliaire est toujours au subjonctif.

(40) फिल्म के हिट होने पर अमिताभ बच्चन और प्राण साहब ने फैसला किया कि इस कामयाबी को सेलिब्रेट **किया जाए**। फैसला हुआ कि राजस्थान **घूमा जाए**।

NB : La même valeur de suggestion est associée aux verbes transitifs passivés dans les mêmes conditions.



(41) और अब अपना नकली पेट भी **उतार दिया जाए** .. क्यों नटखट ? ठीक तो हो ?

(42) नाश्ते के लिए मछली पकड़ने की कोशिश **की जाए**। तुम भी मेरी तरह भूखे होंगे।

(43) हम कहाँ हैं ज़रा इसका तो पता **चलाया जाए** !

NB : Lorsque le verbe जाना est lui-même passivé, c'est la forme जाया (forme irrégulière du participe accompli) qui est employée (au lieu de la forme régulière गया).

(44) प्राचीन वस्तुओं का बदमाश व्यापारी, वह पुलिसवालों को चकमा देकर भाग गया जब उसे पूछताछ के लिए **ले जाया जा रहा था।**

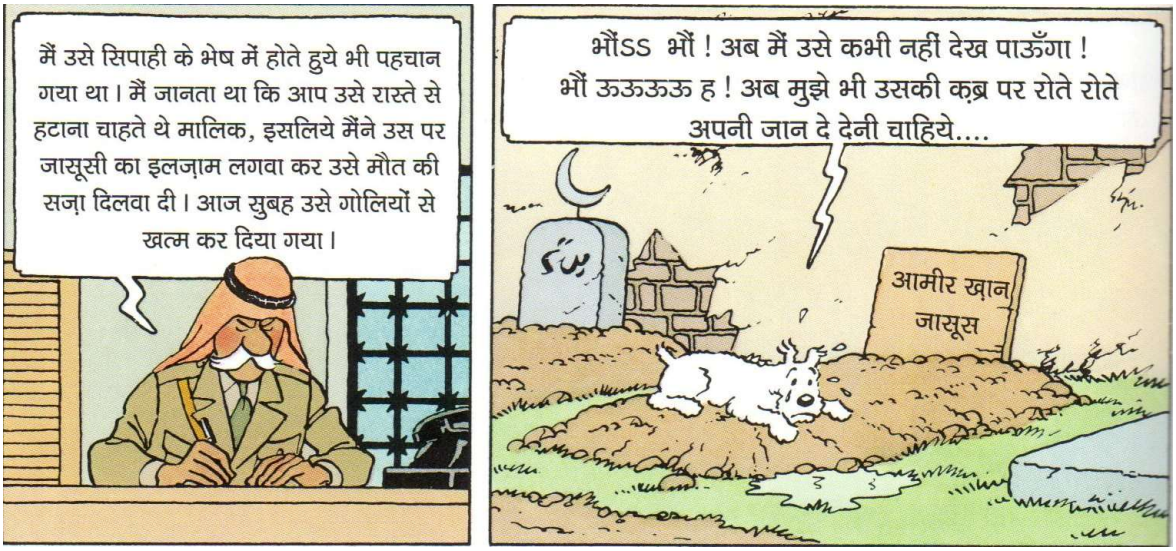
प्राचीन (a) ancien ; व्यापारी (m) marchand ; चकमा (m) देना jouer un tour, tromper ; पूछताछ (f) enquête, interrogatoire

(45) सुरक्षा के लिए जो 3 टाटा सफ़ारी दिल्ली से मुंबई हवाई जहाज़ में लादकर **ले जाई गईं** उसका ख़र्च आया 3 लाख रुपए।

लादना [t] charger ; ख़र्च [m] dépense, coût

* * * *

Deux bulles de révisions !



मैं उसे सिपाही **के** वेष में **होते हुए भी** पहचान गया था। मैं जानता था कि आप उसे रास्ते से हटाना चाहते थे मालिक, इसलिए मैंने उस पर जासूसी का इलज़ाम **लगवाकर** उसे मौत की सज़ा **दिलवा दी**। आज सुबह उसे गोलियों से **ख़त्म कर दिया गया**।

अब मैं उसे कभी नहीं देख पाऊँगा ! भौं ऊऊऊऊ ह ! अब मुझे भी उसकी क़ब्र पर **रोते-रोते** अपनी जान **दे देनी चाहिए**।

वेष (m) déguisement, habillement ; जासूसी (f/a) espionnage ; इलज़ाम (m) accusation ; क़ब्र (f) tombe

[1] Attention à ne pas confondre avec l'agent secondaire des verbes causatifs qui est marqué par la postposition से.

[2] Typiquement : कहा जाता है कि "On dit que …", देखा जाएगा "On verra", माना जाता है कि "On considère que …", etc.